

浙江工商大学 2011 年专业硕士研究生入学考试试卷 (A) 卷

招生专业：翻译专业硕士

考试科目：357 英语翻译基础 总分：150 分 考试时间：3 小时

1. 将下列词语译成汉语 (15 分)

- 1) EU
- 2) GDP
- 3) WHO
- 4) ATM
- 5) Mafia
- 6) ASEAN
- 7) IELTS
- 8) Yuppie
- 9) Easter
- 10) UNESCO
- 11) Cinderella
- 12) Ivy League
- 13) virtual economy
- 14) Oedipus complex
- 15) House of Commons

2. 将下列词语译成英语 (15 分)

- 1) 工会
- 2) 黑客
- 3) 北极
- 4) 故宫
- 5) 国画
- 6) 孔子
- 7) 京剧
- 8) 国务院
- 9) 丝绸之路
- 10) 鸦片战争
- 11) 人力资源
- 12) 人口普查
- 13) 信息高速公路
- 14) 中国人民解放军
- 15) 全国人民代表大会

3. 将下列短文译成汉语. (60 分)

- 1) Cloning: Good or Bad ?

Just before President Clinton heads to the hospital for knee surgery, he asks another Bill Clinton to meet Russian President Boris Yeltsin at an overseas meeting. Meanwhile, a third Bill

Clinton is out playing golf, while a fourth is helping daughter Chelsea with a science project.

Sound far-fetched? That day may come. Scientists in Scotland recently announced that, for the first time, they have cloned an exact copy of an adult mammal. The cloned baby lamb, named Dolly, has the exact same genes as the adult sheep from which she was coined. In other words, the two are identical twins; only Dolly is six years younger. The goal of embryologist Ian Wilmut, the lead scientist, is to develop a way to raise identical sheep that produce medications for humans.

2) Whether Europe's languages will flourish or fade under the impact of 1992 is a matter of debate. Some foresee the day when a Europeanized form of English -- perhaps known as "Eurolish" -- will become the common language. Lesser languages could fall by the wayside. Claude Truchot, a professor of English at the University of Social Sciences in Strasbourg, sees a danger of a "regionalization of European languages and cultures," with some languages no longer being spoken except in rural packets. Others believe that by maintaining nine official languages, the EC may have checked the decline of some lesser known tongues. "Danish has never been spoken more than now," claims Christophe Thierry, director of the Paris-based Higher Institute of Interpretation and Translation. "The prospect of 1992 has increased the importance of languages by bringing together more technicians from different countries. "Europe has always been a continent of linguists. There is every prospect that it will be even more so after 1992.

4. 将下列短文译成英语. (60分)

1) 孤独

我的最大爱好是沉思默想。我可以一个人长时间地独处而感到愉快。孤独的时候，精神不会是一片纯粹的空白，它仍然是一个丰富多彩的世界。孤独中，思维可以不依照逻辑进行。孤独更多地产生人生的诗情——激昂的和伤感的。孤独可以使人的思想向更遥远更深邃的地方伸展，也能使悔对自己或环境作更透彻的认识和检讨。

2) 苗族龙船节

龙船节，是黔东南清水江上苗族人民最盛大的节日。龙，在苗族人心目中是吉祥如意的象征。苗家姑娘最爱将龙形图案打制成银饰装点在上，或刺绣、编织在衣裙中。苗族人民制作的龙船，十分精巧、美观，龙身由一只母船和两只子船扎而成。两米多长的龙头，用水柳木雕刻，装有一对一米多长的龙角。龙头以主色不同，分为赤龙、青龙、黄龙。